



12u 太魯閣繪本

タロコ族繪本

Picture Books of Truku

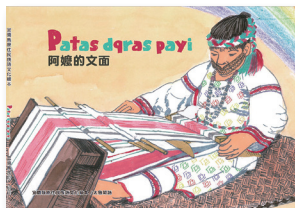
文・圖 | 編輯部

太魯閣族繪本，早在2009年已經出現2本，在2015-2024的10年間，出版8本。此外，還有「十六族共有網路翻譯繪本系列」可以閱讀文學或學習族語。

A、本族繪本

A1.《阿嬤的文面 Patas dqras payi》

（2023，宜蘭縣政府出版），編者／作者高慧珍等5人，繪者王守珍，宜蘭縣政府2023年出版。本書採太魯閣族語呈現。故事聚焦



繪本《阿嬤的文面》封面。

太魯閣族繪本年表

年份	繪本出版品
2009	A2.《花蓮縣布農族、阿美族、太魯閣族童謠繪本》2009原民音樂文教基金會 A5.《占卜烏希希利：太魯閣族》2009世一文化
2015	A4.《勇太魯閣族》2015太魯閣國家公園管理處
2016	A3.《希大·督固：Gaya的女兒》2016新北市原民行政局
2021	A6.《勇敢小獵人》2021慈濟大學 A7.《小小 Truku 勇敢的狩獵》2021慈濟大學 A8.《織布機上的眼睛》2021慈濟大學 A9.《我的朋友要搬家》2021慈濟大學
2023	A1.《阿嬤的文面》2023宜蘭縣政府出版
2024	A10.《祖靈之光》2024晨星

太魯閣族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的菓子》2016
2017	B3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《古娃斯愛科學》繪本4集

在祖母世代的生活智慧與部落傳統，繪本透過口傳故事轉寫為文字，呈現太魯閣族的日常風俗與儀式，具有鮮明的族群視角。本書運用純太魯閣族語撰寫，作為族語教材，並融入常用詞彙與句型，幫助語言學習者熟悉語言結構與文化內涵。圖文風格以寫實或象徵繪畫表現，畫作細膩呈現族人日常場景，從圖像中可見傳統服飾、織布或祭儀等元素，強調族群認同與文化自信。

A2.《花蓮縣布農族·阿美族·太魯閣族童謠繪本》（2009，原民音樂文教基金會），財團法人原住民音樂文教基金會編著，2009年發行。此繪本收錄花蓮縣布農族、阿美族與太魯閣族的童謠歌謠，附CD，內容包含三族童謠的樂譜與圖文解說，並分別以母語及華語呈現。本繪本集結多首部落傳統兒歌及童謠，並配有童趣插圖與注音歌詞。語言教學價值體



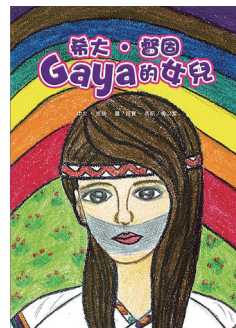
繪本《花蓮縣布農族阿美族太魯閣族童謠繪本》封面。

現在於歌謠中融入族語基本詞彙與節奏，可作為族語啟蒙教材，並配合CD聆聽增進語音語調理解。圖文風格色彩鮮豔、童趣十足，插畫強調部落生活場景；以童謠為主旨，呈現各族語境下的生活畫面與情境，增進族群對話與互相理解。

A3.《希大·督固：Gaya的女兒》（2016，新北市原住民族行政局），作者／繪者路寶·馬紹與楊以潔，盧彥芬總策劃，新北市原住民族行政局2016年出版。本書為華語與太魯閣族語雙語繪本。繪本敘述一位名為「希大·督固」的太魯

族語E樂圖繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



繪本《希大·督固：Gaya的女兒》封面。

閣族女性角色的勇氣與貢獻。文化意涵預期尊重部落英雄觀與女性角色在傳統中的地位，透過人物對白與圖像來表達族人對祖先與榮譽的敬意。

A4.《勇太魯閣族 = Rmun Truku》（2015，太魯閣國家公園管理處），由太魯閣國家公園管理處編撰，內政部營建署太魯閣國家公園管理處2015年出版。本書採華語與太魯閣族語雙語呈現，選取太魯閣族「巨人」與「射日」的神話傳說，以獵人英雄的視角描述族人如何以智慧與勇氣迎戰困難。主題結合傳奇與勇氣精神，情節融入原始神話與文化傳承，透過神話故事教育小讀者部落的歷史與價值觀，以及族人與自然的和諧共存觀念。同時，繪本內容融入太魯閣族的音樂與舞蹈，如織衣歌、英雄歌、同樂歌、採收歌、結婚歌等，將族群文化精髓具體呈現。此雙語版在語言教學上具有極高價值：讀者可透過對照華語、太魯閣語雙語文本學習基本詞彙與句構，促進族語能力。插畫風格以生動色彩呈現神話場景與部落生活，圖像以寫實與象徵兼具的方式，並輔以樂舞元素，充分表達太魯閣族的自然智慧與藝術表達。



繪本《勇-太魯閣族》封面。

A5.《占卜鳥希希利：太魯閣族》（2009，世一文化），作者陳景聰，繪者黃正文，世一文化出版社2009年出版。此繪本根據太魯閣族傳說「希希利鳥」的故事改編，以華語撰寫。描述一種具有占卜吉凶能力的鳥（希希利鳥）幫助族人或解決問題的奇妙經歷。主題圍繞智慧、預言與部落信仰，體現太魯閣族對動物與自然的尊崇。文化意涵在於引導兒童認識太魯閣族的民間信仰與故事傳承，強調族群與自然神靈之間的互動。繪本插畫由黃正文繪製，風格鮮明富



繪本《占卜鳥希希利》封面。

童趣，以色彩鮮豔、具民族特色的圖畫表現傳說場景，如山林、鳥獸與祭典活動，使故事更具視覺吸引力。

A6.《Truku 勇敢小獵人》（2021，慈濟大學），作者／譯者溫若梅，出自慈濟大學兒童發展與家庭教育學系研究團隊，慈濟大學2021年發行。本書是以太魯閣族文化為背景的數學概念繪本。本書以一名太魯閣族小獵人為主角，透過其探險與獵捕活動引入數學概念（如計數、幾何或分配原理），同時融入族群生活元素。文化意涵包含傳統狩獵文化、長幼互動與自然智慧；如老一輩的獵師傳授生存技巧，或族群對動物的尊重觀念等。作為數學繪本，教材設計強調情境式學習，例如「背地瓜數地瓜」等遊戲將數學問題與族語文化結合。語言教學價值在於繪本包含太魯閣族語關鍵詞，讀者可透過華語與族語對照，增強族語詞彙認識，而數學概念的敘述也促進跨領域學習。插畫風格通常由學生或研究團隊繪製，富童趣且具民俗風味，畫面中出現太魯閣傳統服飾、狩獵器具與山林背景。從族群視角看，此書鼓勵原住民兒童以自身文化為學習載體，建立對族語和傳統的尊重，同時提升數學與閱讀能力。



繪本《數·太魯閣》套書之各冊封面。

A7.《小小Truku勇敢的狩獵》（2021，慈濟大學），作者胡美智、陳玉秀、李嘉玲（故事與族語翻譯），慈濟大學2021年出版。繪本為《Truku勇敢小獵人》之姊妹篇，主角年齡更小。此繪本延續狩獵主題，由幼小勇士視角呈現太魯閣狩獵經歷，聚焦童年探險與學習過程。數學元素融入尋寶或計數動物數量等，結合族群狩獵季節與傳統節日。文化意涵強調童年教育與族群傳

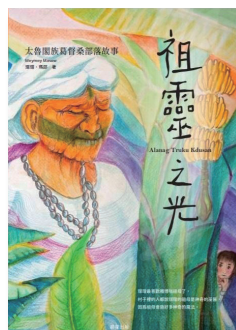


承，如學齡前孩童如何參與文化活動。語言教學上同樣運用雙語敘事，族語詞彙穿插在故事中，使幼兒於了解故事同時熟悉族語表達。繪本畫風風格鮮活，畫面簡潔生動，著重刻畫小孩視角的奇幻與真實場景。從族群角度，本書旨在對幼兒族群孩子進行早期教育，培養他們對族群文化自豪感，也向外族讀者展示太魯閣童年生活。

A8.《織布機上的眼睛》（2021，慈濟大學），作者溫若梅（故事與族語），慈濟大學2021年出版。此繪本為幼稚園大班使用的數學概念繪本。繪本主題以傳統織布機為背景，講述織布過程中數學的運用，例如布匹圖案的對稱與計算。故事敘述女孩隨母親或祖母進行編織時的經歷，探討如何分配線材與計算布幅。文化意涵蘊含太魯閣傳統編織文化，以及紡織在生活中的重要性，如族服的製作儀式和象徵意義。語言教學價值在於將族語織布專有名詞融入繪本，並透過故事建構多數概念，讓孩子在熟悉文化的情境中學習數學。圖文風格溫馨寫實，織布機、傳統服飾及編織紋樣等部落元素細節豐富；風格以兒童畫風為主，並注入部落色彩。族群觀點而言，此書有助於強化太魯閣少女對母系產業的認同，也提醒外族讀者了解編織背後的數學與文化故事。

A9.《我的朋友要搬家》（2021，慈濟大學），作者為胡美智、陳玉秀、李嘉玲、林幸宜、胡惠珍等人合著，慈濟大學出版，2021年發行。為幼兒學前班所用的數學概念繪本。故事內容以家庭搬遷為情境，孩子與朋友一起協助收拾家當、運送物品，引入分類整理與計數等數學概念。主題涉及物品分類（如家俱、衣物等）、加減算術或幾何圖形的認識。文化意涵則反映部落居住型態或傳統建築，並強調團隊合作與互助精神。語言教學方面，故事中包含太魯閣族語的居家詞彙或數字詞彙，讓幼兒在親身情境中學習族語。繪畫風格童趣可愛，呈現部落孩子的日常生活與屋舍內外佈置，背景或可見部落自然景觀與房屋結構。從族群觀點，此繪本將原住民日常搬家事務納入教育主題，一方面保存生活文化元素，一方面培養數學素養與族語能力。

A10.《祖靈之光》（2024，晨星），作者瑀瑁・瑪郡，晨星出版社2024年發行。內容以華語和太魯閣族語雙語呈現。本書為葛督桑部落傳說記錄，講述作者本人受到祖靈呵護指引的真實經歷。主題突顯祖靈與巫醫文化，內容描述部落巫醫職位的重要性與個人與祖先靈魂間的關聯。文化意涵豐富，以第一人稱視角詮釋原住民世代傳承的靈性文化、宗教儀式與身世認同。繪畫由作者在部落大學課程中完成，風格熱情充滿部落符號與皮雕元素，色彩溫暖，畫面展現祖靈儀式與家族場景，充滿情感溫度。族群觀點上，此書是部落大學與社區合作的成果，不但保存部落故事，也透過千本贈送讓太魯閣族兒童看見自己族語的力量，強化族群自豪感，促進文化傳承。



繪本《祖靈之光》封面。

B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（B1，2015），譯者吉洛·哈簾克；《會說話的葉子》（B2，2016），譯者蔡光輝；《羅密歐與茱麗葉》（B3，2017），譯者李季生；《木馬屠城記》（B4，2018），譯者金清山；《湯姆歷險記》（B5，2018），譯者晷日·羿吉宏；《愛麗絲夢遊仙境》（B6，2018），譯者徐玉美。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是王利蘭。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆